

О специфике художественного перевода с английского рассказали Виктор Сонькин и Александра Борисенко

АНАСТАСИЯ РУСАНОВА, ПРЕСС-СЛУЖБА ФЕСТИВАЛЯ «КРАСНАЯ СТРОКА»



Трудности и тонкости перевода

На «Красной строке» их обсудили ведущие специалисты этой отрасли

Максим НАЧИНОВ

II Международный книжный фестиваль «Красная строка» завершился неделю назад, но думать об этом событии, пересмыслить увиденное и услышанное участниками мероприятия будут еще долго. Мы бы хотели подробнее остановиться на секции, посвященной переводу. Сотрудники крупнейших издательств, выпускающих иностранную литературу, рассказали о проблемах и тенденциях в этой отрасли, а гости фестиваля узнали, как в России забыли одного из первых исследователей Урала и почему нужно заново открывать для себя немецкую классику.

Из одного Йобурга в другой

В первый день фестиваля переводчик, доцент УрФУ **Дмитрий Победаш** представил свой перевод романа посла ЮАР в России Мзувукиле Макетуки «Джим устал от Йобурга» (неофициальное название Йоханнесбурга). Книга, опубликованная четыре года назад, рассказывает историю провинциального шахтера, который 20 лет «тунейдствует» в большом городе, но в итоге возвращается к корням.

Роман написан на английском языке, но перевод все равно вызвал трудности. Одна из них связана с вкраплениями в тексте африкаанс и других языков, на которых говорят персонажи, к примеру, в языке кхоса есть шелкающие согласные, которые невозможно транскрибировать по-русски. Вторая проблема – перевод специфических явлений южноафриканской культуры: одежды, предметов быта.

– Например, на голове у женщины платок. «Платок» – как бабушка, как Алёнушка? Пришлось лезть и искать. Оказалось, что это что-то вроде тюрбанчика. Сложность скорее не в переводе, а в межкультурной коммуника-

ции. В одном месте пробрасывается: «банды 28-х и 26-х» в тюрьме. Что это такое? Начинаешь читать, разбираться – оказывается, там глубокая мифология, про каждую банду свои легенды, этим бандам 200 лет. И на эти пласты истории можно выходить буквально с каждой страницы, – поделился Дмитрий Победаш.

По следам Гумбольдта

На «Красную строку» также приехал куратор переводческих мастерских дома творчества «Переделкино» **Александр Филиппов-Чехов**, чтобы представить масштабный проект. В 2029 году исполнится 200 лет с начала путешествия немецкого географа **Александра фон Гумбольдта** по России. К этой дате издательство libra, которое возглавляет Филиппов-Чехов, планирует опубликовать несколько трудов, написанных исследователем по итогам своей экспедиции. Перевести их должны студенты, в том числе факультета лингвистики Уральского федерального университета. Таким образом, проект должен исправить сразу две несправедливости: напомнить об Александре фон Гумбольдте, который внес большой вклад в изучение Урала и Сибири, и привлечь в столичные издательства молодых переводчиков.

– У нас есть ощущение, что в регионах очень много талантливых людей, которые не имеют доступа к переводческой и издательской индустрии. И мы пытаемся их с этой индустрией познакомить, представить московским издателям и коллегам-переводчикам. Это большой научный проект, который мы задумали с университетами, расположенными в тех городах, где Гумбольдт бывал. Он рассчитан на пять лет. К 2029 году мы должны перевести и издать семь книг, а еще примерно пару тысяч писем, – рассказал Александр Филиппов-Чехов.

После лекции студенты УрФУ прочитали первые фрагмен-

ты перевода «Отрывков о геологии и климатологии Азии» Гумбольдта с французского.

Всемирно неизвестная литература

В заключительный день фестиваля состоялся паблик-ток на тему художественного перевода с редких языков. Переводчики рассказали, как российский читатель открывает для себя мир восточной, скандинавской и латиноамериканской литературы. Отдельное внимание на встрече уделили корейским авторам, которые с каждым годом находят все больше поклонников в России.

– Все началось с каких-то единичных переводов, но корейская литература вдруг начала завоевывать популярность, особенно в последние несколько лет. Это, естественно, связано с интересом молодежи к кейпоп-культуре и дораме. Этот интерес распространяется дальше, на изучение корейской истории и литературы. Поэтому целевая аудитория сейчас – именно молодежь, – рассказала переводчица с корейского **Людмила Михэску**.

При этом экзотическая литература не всегда связана с переводом с локальных или экзотических языков. Даже немецкую классику, казалось бы, хорошо знакомую нашему читателю, еще предстоит открыть по-настоящему, считает директор Высшей школы перевода **Ирина Алексеева**.

– Мы привыкли к тем авторам, которые когда-то прозвучали и которых нам навязали. И мы свято верим, что на первом месте в немецкой литературе **Томас Манн**, **Герман Гессе** и так далее. А наше издательство libra достает из совершенного небытия шедевры немецкой литературы XX века и делает их достойным публики. И мы видим, что они гораздо сильнее, чем то, что нам навязывали. Например, **Петер Вайсс** или **Хайнер Мюллер**, – поделилась переводчица.

В Московской области откроется экспозиция к 145-летию со дня рождения Павла Бажова

В Бахрушинском театральном музее состоится презентация выставочного проекта «Сказы Урала. Павел Бажов». К 145-летию выдающегося писателя в Зарайске (Московская область) представят экспозицию о художественных трактовках произведений уральского сказителя в театральном искусстве XX века: балете, опере, оперетте, драме и театре кукол.

На выставке можно увидеть уникальные экспонаты – архивные материалы и программы спектаклей, предметы декоративно-прикладного искусства и фрагменты сценических костюмов, эскизы кукол и декораций, афиши и фотографии из собрания Бахрушинского музея.

Одни из самых ценных предметов – программа спектакля «Малахитовая шкатулка», первой постановки по сказам **Павла Бажова** (Свердловский театр юного зрителя, 1939 год), пуанты **Аллы Осипенко**, легендарной исполнительницы роли Хозяйки Медной горы в балете «Каменный цветок» в хореографии **Юрия Григоревича** (Ленинградский театр оперы и балета имени С. М. Кирова, 1957 год) и украшения из малахита балерины **Виолетты Бовт**.

Экспозицию можно будет посетить с 6 по 19 сентября.

В Екатеринбурге подготовлена большая программа к 50-летию Бориса Рыжего

8 сентября исполнится 50 лет со дня рождения поэта **Бориса РЫЖЕГО**. В Ельцин Центре в этот день состоится премьерный показ картины **Семена СЕРЗИНА «Рыжий»**. Кроме того, с 5 по 8 сентября пройдут презентация Рыжего трамвая №15, поэтический марафон и научный круглый стол, посвященный творчеству Бориса Рыжего.

Презентация Рыжего трамвая – маршрута №15 – состоится 5 сентября. Брендированный трамвай в течение 3 месяцев будет следовать по маршруту на Вторчермет, родной район поэта. Рисунки, цитаты и QR-коды с записью стихотворений дополнят необычный проект Литературного квартала и трамвайно-троллейбусного управления.

6 сентября в актовом зале библиотеки им. Белинского пройдет научный круглый стол, посвященный поэтике Бориса Рыжего. В этот же день в фойе Камерного театра откроется выставка-медиа «Герои безвременья: Лермонтов и Рыжий».



ОБЪЕДИНЕННЫЙ МУЗЕЙ ПИСАТЕЛЕЙ УРАЛА

– Два гениальных поэта, ушедших из жизни в 26. В стихах Борис Рыжий примерял на себя судьбу Лермонтова вместе с гусарским мундиром. А что еще объединяет двух героев и их времена? – задаются вопросом создатели экспозиции.

На открытии выставки вход свободный, далее экспозицию можно будет посетить по билетам в театр.

7 сентября желающих приглашают на пешеходную экскурсию «Центр Бориса Рыжего»: прогулка состоится по главным местам второй половины жизни поэта. Также в этот день в Камерном театре – спектакль «Б. Рыжий» по стихам поэта, режиссер – **Александр Вахов**.

8 сентября (в сам день рождения поэта) в Екатеринбурге запланировано сразу несколько ярких мероприятий. Так, в 12:00 на остановке трамвая «Цирк» в сторону Вторчермета начнется перформанс «Рыжий трамвай»: вместе со студентами Екатеринбургского театрального института желающие узнают о любимом трамвайном маршруте Рыжего. Вход – билет на проезд в трамвае. В 13:00 на проходной завода РТИ (ул. Монтерская, 3) стартует пешеходная экскурсия «Вторчермет Бориса Рыжего».

В 17:30 в Зале Свободы Ельцин Центра – поэтический перформанс «Голоса города: Рыжий, Тягунов, Дозморов». В 19:30 в кинозале пройдет премьера художественного фильма «Рыжий». Первые зрители увидели картину в рамках закрытия фестиваля «Одна шестая», но в этот раз на показ приедет режиссер **Семен Серзин**, поэтому после сеанса можно принять участие в обсуждении работы. В широкий прокат фильм выйдет 12 сентября.

Наталья ШАДРИНА

Подробнее о картине «Рыжий» можно прочитать здесь

